Ročník 2006

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 57 **Rozeslána dne 16. listopadu 2006** **Cena Kč 22,–**

OBSAH:

113. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o změně Správního ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ukrajinou o sociálním zabezpečení

114. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Chorvatské republiky na léta 2006, 2007 a 2008

113

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. října 2006 byl v Kyjevě podepsán Protokol o změně Správního ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ukrajinou o sociálním zabezpečení.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku V dne 19. října 2006.

České znění Protokolu se vyhlašuje současně.

PROTOKOL

O ZMĚNĚ SPRÁVNÍHO UJEDNÁNÍ

K PROVÁDĚNÍ

SMLOUVY MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A UKRAJINOU

O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvo práce a sociální politiky Ukrajiny (dále jen „Strany") se dohodly změnit Správní ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ukrajinou o sociálním zabezpečení ze dne 25. června 2003 (dále jen „Ujednání") ve smyslu jeho článku 13 takto:

I.

V článku 2 odstavci 1 písmenu b) Ujednání v části „v České republice" za slova „příslušníci policie" doplnit *„a hasičského záchranného sboru"* a slova „určené obecní úřady" nahradit slovy *„orgány státní sociální podpory v místě pobytu osoby"*.

II.

Článek 2 odstavec 1 písmena a) a b) Ujednání část „na Ukrajině" se nahrazují tímto zněním:

„a) ze systému všeobecného povinného státního důchodového pojištění –

orgány Penzijního fondu;

b) podle zvláštních zákonů, které upravují oblast důchodového zabezpečení zvláštních kategorií občanů –

příslušné orgány stanovené právními předpisy.".

Článek 2 odstavec 1 Ujednání část „na Ukrajině" doplnit slovy: *„– pro hodnocení stupně omezení životní činnosti člověka, příčiny, doby jeho vzniku, invalidní kategorie –*

zdravotnicko-sociální expertní komise (ZSEK) systému Ministerstva zdravotnictví.".

Článek 2 odstavec 2 Ujednání část „na Ukrajině" doplnit slovy: *„– pro hodnocení stupně omezení životní činnosti člověka, příčiny, doby jeho vzniku, invalidní kategorie –*

Ministerstvo zdravotnictví
бул. Грушевского, 7, 01021, м. Київ-2, tel.: 253-61-94".

III.

V článku 2 odstavci 2 Ujednání v části „na Ukrajině" změnit:
- adresu Fondu sociálního pojištění při dočasné ztrátě pracovní schopnosti takto:
„Борничів Тік, 28, 04070, м. Київ-12, tel./fax: 206-04-16",

- telefonní číslo Fondu sociálního pojištění při pracovních úrazech a nemocech z povolání takto:
„tel.: 442-70-72",

- telefonní číslo a číslo faxu Státního centra zaměstnanosti Ministerstva práce a sociální politiky takto:
„tel. 284-38-94, fax: 289-76-28",

- telefonní číslo a číslo faxu Penzijního fondu takto:
„*tel. 284-89-33, fax: 284-73-37*“.

IV.

Úplné znění článku 2 Ujednání je uvedeno v příloze.

V.

Tento Protokol je nedílnou součástí Ujednání. Vstupuje v platnost dnem podpisu.

Dáno v Kyjevě dne 19. října 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ukrajinském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo práce a sociálních věcí
České republiky

PhDr. Karel **Štindl** v. r.
velvyslanec České republiky
na Ukrajině

Za Ministerstvo práce a sociální politiky
Ukrajiny

Papiev Michajlo **Mikolajovič** v. r.
ministr práce a sociální
politiky Ukrajiny

Příloha

Článek 2
Instituce a styčná místa

(1) Institucemi podle článku 1, odst. 1, bodu 3) Smlouvy jsou:

v České republice:

pro dávky důchodového a nemocenského pojištění

a) všeobecně:	**Česká správa sociálního zabezpečení a její regionální složky**
b) - vojáci z povolání	**specializovaný útvar Ministerstva obrany**
- příslušníci policie a hasičského záchranného sboru	**specializovaný útvar Ministerstva vnitra**
- příslušníci vězeňské služby	**specializovaný útvar Ministerstva spravedlnosti**
- příslušníci celní správy	**specializovaný útvar Ministerstva financí**
pro přídavky na děti a pohřebné	**orgány státní sociální podpory v místě pobytu osoby**
pro dávky v nezaměstnanosti	**úřady práce;**

na Ukrajině:

- pro přiznání a výplatu dávek pracujícím osobám při dočasné pracovní neschopnosti (včetně péče o nemocné dítě), v těhotenství a při narození dítěte a péči o dítě do tří let jeho věku, pohřebné (kromě pohřebného za důchodce, nezaměstnané a osoby, které zemřely v důsledku pracovního úrazu nebo nemoci z povolání) -

pracovní orgány výkonného ředitelství Fondu sociálního zabezpečení při krátkodobé ztrátě pracovní způsobilosti,

- pro přiznání a výplatu dávek při pracovním úrazu a nemoci z povolání -

pracovní orgány výkonného ředitelství Fondu sociálního zabezpečení při pracovních úrazech a nemocech z povolání,

- pro přiznání a výplatu dávky v nezaměstnanosti, pohřebného v případě úmrtí nezaměstnaného nebo osoby na něm závislé -

centra zaměstnanosti v místě trvalého pobytu osoby,

- pro přiznání a výplatu důchodů a pohřebného:

a) ze systému všeobecného povinného státního důchodového pojištění -

orgány Penzijního fondu;

b) podle zvláštních zákonů, které upravují oblast důchodového zabezpečení zvláštních kategorií občanů -

příslušné orgány stanovené právními předpisy;

- pro hodnocení stupně omezení životní činnosti člověka, příčiny, doby jeho vzniku, invalidní kategorie -

zdravotnicko-sociální expertní komise (ZSEK) systému Ministerstva zdravotnictví.

(2) Styčnými místy podle článku 30, bodu 3) Smlouvy jsou:

v České republice:

pro dávky důchodového a nemocenského pojištění

Česká správa sociálního zabezpečení
Křížová 25, 225 08 Praha 5,

pro přídavky na děti a pohřebné

Ministerstvo práce a sociálních věcí
Na Poříčním právu 1, 128 01 Praha 2,

pro dávky v nezaměstnanosti

Ministerstvo práce a sociálních věcí/Správa služeb zaměstnanosti
Karlovo náměstí 1, 128 01 Praha 2;

na Ukrajině:

- pro přiznání a výplatu dávek pracujícím osobám při dočasné pracovní neschopnosti (včetně péče o nemocné dítě), v těhotenství a při narození dítěte a péči o dítě do tří let jeho věku, pohřebné (kromě pohřebného za důchodce, nezaměstnané a osoby, které zemřely v důsledku pracovního úrazu nebo nemoci z povolání) -

Fond sociálního pojištění při dočasné ztrátě pracovní schopnosti
Боричів Тік, 28, 04070, м. Київ-12, tel./fax.: 206-04-16,

- pro přiznání a výplatu dávek při pracovním úrazu a nemoci z povolání -

Fond sociálního pojištění při pracovních úrazech a nemocech z povolání
просп. Перемоги, 92/2, 03062, м.Київ-62, tel.: 442-70-72,

- pro přiznání a výplatu dávek v nezaměstnanosti, pohřebného v případě úmrtí

nezaměstnaného nebo osoby na něm závislé -

Státní centrum zaměstnanosti Ministerstva práce a sociální politiky
вул. Есплanадна, 8/10, 01023, м. Київ-23, tel. 284-38-94, fax: 289-76-28,

- pro přiznání a výplatu důchodů a pohřebného -

Penzijní fond
вул. Бастіонна, 9, 01014, м. Київ-14, tel. 284-89-33, fax: 284-73-37,

- pro hodnocení stupně omezení životní činnosti člověka, příčiny, doby jeho vzniku, invalidní kategorie –

Ministerstvo zdravotnictví
вул. Грушевського, 7, 01021, м.Київ-21, tel: 253-61-94.

(3) Instituce a styčná místa plní úkoly, které jsou stanoveny ve Smlouvě a v tomto ujednání a vzájemně si pomáhají. Při provádění Smlouvy se mohou stýkat přímo mezi sebou, jakož i se zúčastněnými osobami nebo jejich zplnomocněnými zástupci.

(4) Styčná místa stanoví ve společné shodě obsah i formu dvojjazyčných formulářů potřebných k provádění Smlouvy a tohoto ujednání.

(5) Instituce a styčná místa smluvních stran se budou snažit v co nejkratší době si předávat všechny dokumenty a informace nezbytné pro provádění Smlouvy a tohoto ujednání.

114

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. dubna 2006 byl v Praze podepsán Program kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Chorvatské republiky na léta 2006, 2007 a 2008.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 18 dne 25. dubna 2006.

České znění Programu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

PROGRAM

kulturní spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky

a Ministerstvem kultury Chorvatské republiky

na léta 2006, 2007 a 2008

V souladu s článkem 9 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Záhřebu 6. června 2001, Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Chorvatské republiky (dále pouze „Strany") odsouhlasily tento Program kulturní spolupráce na léta 2006 – 2008.

I. KULTURA, UMĚNÍ, KULTURNÍ DĚDICTVÍ

Článek 1

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi institucemi a organizacemi v oblasti kultury a umění. Strany budou podporovat všechny formy spolupráce, které jsou předmětem společného zájmu a přispívají k obohacení kultur obou zemí.

Článek 2

Strany budou podporovat výměnu odborníků ve všech oblastech kultury a umění. V průběhu platnosti Programu si budou vyměňovat pět odborníků ročně. Délka každého pobytu nepřesáhne sedm dní.

Článek 3

Strany budou podporovat vzájemnou účast na uměleckých festivalech, mezinárodních setkáních a dalších nekomerčních aktivitách pořádaných v obou státech. Budou se navzájem informovat o podmínkách, datech konání a programech zmíněných kulturních událostí.

Všechny podrobnosti těchto výměn budou dojednávat organizátoři akcí přímo s pozvanými soubory a umělci.

Článek 4

Strany budou podporovat přímé kontakty v oblasti opery, baletu, tance a divadla.

Článek 5

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi hudebními a koncertními institucemi a výměnu hostujících představení menších souborů a umělců.

Výměny hostujících hudebníků budou dohodnuty přímo mezi organizátory a pozvanými soubory a umělci.

Článek 6

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi galeriemi a muzei a budou podporovat konání reprezentativních uměleckých výstav.

V době platnosti Programu podpoří Strany výměnu těchto výstav:

V České republice:

- „Secese v Chorvatsku" – 2006
- „Současná chorvatská kresba"
- Výstava fotografií: „Chorvatské památky na seznamu světového kulturního dědictví UNESCO"

V Chorvatské republice:

- „Současný český videoart a nová média" – 2007
- Výstava fotografií: „České památky na seznamu světového kulturního dědictví UNESCO"

Výměna výstav bude dohodnuta přímo mezi odpovídajícími institucemi.

Článek 7

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi institucemi působícími v oblasti ochrany kulturního dědictví, restaurování movitých i nemovitých kulturních statků v rámci strukturálních fondů EU a předvstupních

fondů, v oblasti evidence, dokumentace a digitalizace kulturních statků a výměnu odborníků, zkušeností a informací v těchto oblastech.

Strany se budou vzájemně informovat o konání sympozií, konferencí a seminářů týkajících se ochrany kulturních statků a oblasti muzeologie.

Článek 8

Strany si vymění texty národních legislativních předpisů v oblasti ochrany kulturních statků a budou se průběžně informovat o jejich novelách nebo nových předpisech.

II. LITERATURA, VYDAVATELSKÁ ČINNOST

Článek 9

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi knihovnami a profesními asociacemi a organizacemi knihovníků.

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi Národní knihovnou v Praze a Národní a universitní knihovnou v Záhřebu.

Článek 10

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi spisovateli a překladateli a jejich organizacemi a asociacemi.

Strany budou podporovat účast českých spisovatelů na Záhřebských hovorech o literatuře a chorvatských spisovatelů na Mezinárodním setkání spisovatelů v Luhačovicích.

Článek 11

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi vydavatelstvími, vydávání překladů významných literárních děl českých a chorvatských autorů, výměnu knižních výstav a účast na mezinárodních knižních veletrzích v obou zemích.

III. KINEMATOGRAFIE

Článek 12

Strany budou podporovat účast představitelů svých kinematografií a uvádění národních filmů na mezinárodních filmových festivalech, které se konají v obou zemích.

Strany budou podporovat spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v oblasti audiovizuálních aktivit, především mezi Národním filmovým archivem v Praze a Chorvatským filmovým archivem v Záhřebu.

IV. NÁRODNOSTNÍ MENŠINY

Článek 13

Strany budou v rámci svých kompetencí podporovat spolupráci v oblasti ochrany a zachování kulturního a historického dědictví české a chorvatské národnostní menšiny a v rámci svých působností i činnost institucí, které mají na starosti kulturní tvorbu národnostních menšin.

V. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 14

1. Vysílající strana oznámí přijímající straně nejpozději tři (3) měsíce předem svůj návrh na vyslání osob, který bude obsahovat:

a) osobní údaje a profesní životopis,

b) návrh programu pobytu a termínu jeho uskutečnění.

2. Přijímající strana oznámí vysílající straně přijetí návrhu spolu s určením data zahájení pobytu nejpozději šest (6) týdnů před plánovaným datem příjezdu osob.

3. Vysílající strana oznámí přijímající straně přesné datum příjezdu a způsob dopravy nejpozději tři (3) týdny před plánovaným příjezdem osob.

Článek 15

Pokud se Strany nedohodnou jinak, proběhnou výměnné pobyty osob za těchto podmínek:

a) vysílající strana uhradí osobám vysílaným podle tohoto Programu mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět,
b) přijímající strana uhradí cestovné na území svého státu dle předem schváleného programu pobytu,
c) přijímající strana uhradí pobytové náklady osobám přijímaným na základě tohoto Programu a poskytne jim ubytování a částku na stravné a kapesné podle platných vnitrostátních předpisů,
d) přijímající strana uhradí náklady na tlumočení, pokud bude dohodnuto v rámci programu,
e) přijímající strana poskytne osobám přijímaným dle tohoto Programu zdravotní péči v rozsahu a za podmínek stanovených ve Smlouvě mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou o sociálním zabezpečení, která byla podepsána v Praze dne 22. ledna 1999.

Článek 16

Výměny výstav se uskuteční za těchto podmínek, pokud nebude dohodnuto jinak:

a) vysílající strana zajistí odeslání podrobného návrhu na uspořádání výstavy včetně potřebných technických údajů přijímající straně nejméně dvanáct (12) měsíců před plánovaným zahájením výstavy,
b) vysílající strana hradí dopravu exponátů do prvního místa konání výstavy a zpět,
c) vysílající strana hradí pojištění exponátů v průběhu transportu a konání výstavy,
d) vysílající strana zajistí odeslání podkladových materiálů pro katalog přijímající straně nejpozději čtyři (4) měsíce před zahájením výstavy,
e) přijímající strana uhradí náklady na dopravu na svém území pro kurátory doprovázející výstavu,
f) přijímající strana hradí náklady na instalaci a demontáž výstavy, pronájem výstavního prostoru a tisk propagačních materiálů,
g) přijímající strana je povinna odpovídajícím způsobem pečovat o výstavu a zajistit její bezpečnost. V případě, že dojde k fyzickému nebo jinému poškození vystavených exponátů, přijímající strana poskytne vysílající straně veškeré dokumenty vztahující se k poškození,
h) přijímající strana poskytne kurátorům výstavy ubytování v místě konání výstavy, stravné a kapesné a tlumočníka.

Článek 17

Program nevylučuje možnost uskutečnění dalších iniciativ, návštěv nebo návrhů, které Strany odsouhlasí diplomatickou cestou.

Článek 18

Program vstoupí v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2008.

Dáno v Praze dne 25. dubna 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, chorvatském a anglickém, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo kultury	Za Ministerstvo kultury
České republiky	Chorvatské republiky
Vítězslav **Jandák** v. r.	Božo **Biškupić** v. r.
ministr	ministr

PROGRAMME OF CULTURAL CO–OPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC AND THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE YEARS 2006, 2007 AND 2008

In compliance with Article 9 of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Croatia on Co-operation in the Fields of Culture, Education and Science, signed in Zagreb on June 6, 2001, the Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed on the following Programme of cultural co-operation for the years 2006–2008.

I. CULTURE, ART, CULTURAL HERITAGE

Article 1

The Parties shall promote direct co-operation between institutions and associations in the fields of culture and the arts.

The Parties shall support all forms of co-operation that are of mutual interest and that contribute to the affirmation of the two countries' cultures.

Article 2

The Parties shall support the exchange of experts in all fields of culture and arts. In the course of the Programme the Parties shall exchange five experts per year. Each stay will not exceed seven days.

Article 3

The Parties shall encourage mutual participation in art festivals, international meetings and other non-commercial activities organised in the two countries. The Parties shall inform each other on the conditions, dates and programmes of the aforementioned cultural events.

The organisers of the events shall agree upon all details of such exchanges directly with the invited ensembles and artists.

Article 4

The Parties shall encourage direct contacts in the fields of opera, ballet, dance and theatre.

Article 5

The Parties shall promote direct co-operation between musical and concert institutions as well as the exchange of guest performances of smaller ensembles and artists.

The exchange of guest performances shall be directly agreed between the organizers and invited ensembles and artists.

Article 6

The Parties shall encourage direct co-operation between galleries and museums and support the organisation of representative art exhibitions.

During the validity of the Programme the Parties shall support the exchange of the following exhibitions.

In the Czech Republic:

- "Art Nouveau in Croatia" – 2006;
- "Contemporary Croatian Drawing";
- Photo Exhibition "Croatian Monuments on UNESCO's World Heritage List".

In the Republic of Croatia:

- Czech Video Art and New Media – 2007;
- Photo Exhibition "Czech Monuments on UNESCO's World Heritage List – 2008.

The exchange of exhibitions shall be agreed upon directly by the concerned institutions.

Article 7

The Parties shall promote direct co-operation between institutions for the protection of cultural heritage, in the sphere of restoration of tangible and intangible cultural heritage within the framework of the EU structural and pre-accession funds, as well as the exchange of information, experience and experts in the fields of inventory taking and digitalization of cultural heritage.

The Parties shall inform each other about symposia, meetings and conferences in the fields of museology and heritage protection.

Article 8

The Parties shall exchange the texts of the national legislative regulations concerning the sphere of cultural heritage and they will inform each other about the amendments or new regulations.

II. LITERATURE, PUBLISHING ACTIVITIES

Article 9

The Parties shall promote direct co-operation between libraries and professional librarian's associations and organisations.

The Parties shall support direct co-operation between the the National Library in Prague and the National and University Library in Zagreb.

Article 10

The Parties shall encourage direct co-operation between writers and translators and their organisations and associations.

The Parties shall support the participation of Czech writers at the Zagreb Literary Talks and Croatian writers at the International Writer's Meeting in Luhačovice.

Article 11

The Parties shall support direct co-operation between publishing houses, the publishing of translations of important literary works by Czech and Croatian authors, the exchange of book exhibitions and participation at the international book fairs in both countries.

III. CINEMATOGRAPHY

Article 12

The Parties shall promote participation of its cinematography representatives and screening of national films at international film festivals organised in the two countries.

The Parties shall support co-operation between professional institutions and associations working in the audio-visual media, namely between the National Film Archives in Prague and the Croatian Film Archives in Zagreb.

IV. NATIONAL MINORITIES

Article 13

The Parties shall support, within the frame of their responsibilities, co-operation in the field of protection and preservation of the cultural and historical heritage of the Czech and Croatian national minorities and within the scope of their competence, the activities of institutions dealing with the cultural creativity of national minorities.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 14

1) The Sending Party shall submit to the Receiving Party at least three (3) months in advance a proposal concerning the visit which shall include:
   a) personal data and professional CV;
   b) draft programme of the visit and its proposed time.

2) The Receiving Party shall notify the Sending Party of the acceptance of the proposal and date on which the visit would begin, at least six (6) weeks prior to the planned arrival of the aforementioned persons.

3) The Sending Party shall notify the Receiving Party of the precise date of arrival and carrier at least three (3) weeks in advance.

Article 15

Unless otherwise agreed upon by the Parties, the exchange of persons shall take place under the following conditions:

a) The Sending Party shall cover the cost of international travel to the place of visit and back,
b) The Receiving Party shall cover the cost of travel within the territory of its state according to the previously accepted programme of visit,
c) The Receiving Party shall cover the costs connected with the stay and shall provide the persons hosted under this Programme accommodation and per diem allowances according to the relevant national laws and regulations,
d) The Receiving Party shall cover the cost of interpreting if previously agreed in the accepted programme of visit,
e) The Receiving Party shall provide the persons hosted under this Programme with health care to the extent and under the conditions stipulated in the Treaty on Social Security between the Czech Republic and the Republic of Croatia, which was signed in Prague on 22 January 1999.

Article 16

Unless otherwise agreed upon by the Parties, the exchanges of exhibitions shall take place under the following conditions:

a) The Sending Party shall ensure that a detailed proposal for the organisation of the exhibition, including necessary technical parameters, is sent to the Receiving Party at least twelve (12) months before the planned opening of the exhibition,
b) The Sending Party shall cover the cost of transportation the exhibits to and from the first location of the exhibition;
c) The Sending Party shall cover the insurance costs for the period of transport and for the duration of the exhibition,
d) The Sending Party shall ensure that the source material for catalogues is sent to the Receiving Party at least four (4) months before the opening of the exhibition,

e) The Receiving Party shall cover the cost of travel within the territory of its state for the curators accompanying the exhibition,
f) The Receiving Party shall cover the cost of mounting and dismounting of the exhibition, the lease of exhibition space and printing of publicity material,
g) The Receiving Party shall take due care of the exhibits and ensure their safety; in case of physical or other damage of the exhibits, the Receiving Party shall provide the Sending Party with all documents relating to the damage,
h) The Receiving Party shall provide the exhibition curators with accommodation at the place of the exhibition, per diem allowances and an interpreter.

Article 17

This Programme shall not exclude the possibility of realising other initiatives, visits or proposals agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 18

This Programme shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force until 31 December 2008.

Signed in Prague on 25 April 2006 in two originals, each in Czech, Croatian and English languages, each of the three texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture
of the Czech Republic

Vítězslav Jandák, Minister

For the Ministry of Culture
of the Republic of Croatia

Božo Biškupić, Minister

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7**: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskový.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.